

« C'est, dit-il, parce que j'ai toujours beaucoup
 « estimé l'auteur de la Vulgate, non-seulement
 « parce qu'il ne tombe dans aucune erreur
 « de doctrine, mais aussi parce qu'il est plein
 « d'érudition, quoique son style soit un peu
 « hérissé ». Walton parle dans ces termes
 de la Vulgate, au paragraphe dixième de ses
Prolégomenes. « Nous concluons donc que
 « l'autorité de la Vulgate n'est pas différente
 « de celle des autres versions, qui représen-
 « tent fidèlement les textes originaux, puis-
 « qu'on peut leur adapter ce que les plus
 « célèbres docteurs de l'Eglise romaine ont
 « dit de la première; nous ne regardons pas
 « cette version comme inspirée de Dieu: mal-
 « gré cela, nous pensons qu'on en doit faire
 « le plus grand cas, & qu'il ne faut pas s'en
 « écarter témérairement. Elle mérite toutes
 « sortes d'égards, soit parce qu'elle est en
 « usage dans l'Eglise d'Occident depuis mille
 « ans, soit parce que son auteur, qui est
 « saint Jérôme, est très-savant & très-exact,
 « & qu'il a bien mérité de l'Eglise, au juge-
 « ment des plus habiles Protestans... Et plus
 bas, il ajoute: « Nous avons nous-mêmes
 « souvent remarqué que lorsque la Vulgate
 « paroit différer du grec imprimé, elle s'ac-
 « corde avec notre manuscrit alexandrin &
 « les autres manuscrits grecs, dont nous rap-
 « portons les variantes dans le dernier vo-
 « lume de notre Bible polyglotte. Elle a sur-
 « tout pour elle l'autorité de ce manuscrit
 « grec de Clermont, que Beze appelle manuf-
 « crit d'une antiquité respectable ». Le fa-
 « meux Louis Capelle s'exprime ainsi dans ses
 Observations critiques, sur le livre d'Elther,
 page 570 dans ses Commentaires, édition in-
 folio d'Amsterdam, chez Blaeu, 1689. « Com-
 « me il est certain que les titres des addi-
 « tions au livre d'Elther sont de St. Jérôme,
 « à quel propos & à quelle fin y substituerait-
 « on des suppléments pris de quelqu'autre
 « traduction? Si on compare la version latine
 « de ces morceaux avec le grec, on recon-
 « nitra facilement le jugement de St. Jérôme,